

## TEXTOS

### Jean Richafort: De mon triste desplaisir

De mon triste desplaisir  
a vous, belle, je m'y plains,  
car vous traictes mal mon desir,  
si durement que je m'y plains.  
Entre vos mains  
souffre maux mains  
sans nul confort.  
dont sur ma foy,  
comme aperçoy,  
vous avez tort.

De mi triste aflicción,  
a vos, bella, me quejo,  
porque despreciasteis mi deseo  
con tanta dureza que me hace llorar.  
En sus manos  
sufrí continuos males  
sin consuelo alguno.  
Así, que por mi fe,  
y según yo lo veo,  
estáis muy equivocada.

### Enrique VIII: Pastyme with good company

1. Pastime with good company  
I love, and shall until I die.  
Gruch who lust but none deny,  
So God be pleas'd thus live will I.  
For my pastance,  
hunt, sing, and dance,  
my heart is set  
All goodly sport,  
for my comfort,  
who shall me let?

2. Youth must have some dalliance,  
of good or ill some pastance.  
Company methinks then best,  
all thoughts and fancies to digest.  
For idleness,  
is chief mistress  
of vices all.  
Then who can say  
but mirth and play  
is best of all.

3. Company with honesty,  
Is virtue, vices to flee.  
Company is good and ill,  
but every man hath his free will.  
The best ensue,  
the worst eschew,  
my mind shall be  
Virtue to use,  
vice to refuse,  
thus shall I use me.

1. Pasar el tiempo en buena compañía  
es lo que quiero y haré hasta que muera.  
Que me envidien, pero nadie niegue  
que si a Dios le place, así viviré yo.  
Para mi diversión  
cazo, canto y bailo.  
Mi corazón está dispuesto  
a todas las placenteras diversiones  
para mi bienestar,  
¿quién me lo impedirá?

2. La juventud debe ir unida  
a pasatiempos buenos y malos.  
Pasarla en compañía es mejor para  
superar malos pensamientos y fantasías.  
Pues la ociosidad  
es la madre  
de todos los vicios.  
Entonces, ¿quién puede decir  
que la alegría y el juego  
no son lo mejor de todo?

3. Una honesta compañía  
es virtud que aleja el vicio.  
La compañía es buena y mala  
pero todo hombre tiene libre albedrío.  
Sigue el bien,  
evita el mal.  
Mi mente me dicta:  
practicar la virtud,  
rechazar el vicio.  
A eso me aplicaré.

### Jean Mouton: Amy, souffrez que je vous aime

Amy, souffrez que je vous ayme,  
Et ne me tenez la rigueur  
De me dire que vostre cuer  
Souffre pour moy douleur et peine.

Je pense maintz jours la sepmaine  
A vostre bruyt, grace et valeur;  
Dieu vous en fut large donneur,

Querida, estoy sufriendo por tu amor,  
y no tengas la crueldad  
de decirme que tu corazón  
sufrir pena y dolor por mi culpa.

Pienso en ti todos los días de la semana,  
en tu belleza, tu gracia y tu valor;  
Dios fue generoso con tus dones,

Qui grande joye au cueur me maine.

lo cual me alegra enormemente el corazón.

### **Loyset Compère / Alexander Agricola: La saison en est...**

La saison en est ou jamais  
que je cognoisse ma follie  
Car celle qui mon cueur follie  
me fait de trop durs entre mes.

Soye a Paris Bruges ou Metz  
raison veult que toust je loublye.

Combien que sans si et sans mes  
elle soit du tout assouvie  
Mais puisque son courage plie  
je la renonce desormais.

El momento es ahora o nunca  
para reconocer mi locura.  
Porque la que enloquece mi corazón  
me causa grandes quebrantos.

Esté en París, Brujas o Metz,  
la razón quiere que todo lo olvide.

Por mucho que con peros o sin ellos  
no esté nada satisfecha,  
como su coraje cede,  
renuncio a ella de ahora en adelante.

### **Enrique VIII: Green Groweth the Holly**

Green grow'th the holly  
So doth the ivy  
Though winter blasts blow never so high  
Green grow'th the holly.

As the holly grow'th green  
And never changeth hew  
So I am, ever hath been  
Unto my lady true.

As the holly grow'th green  
With ivy all alone,  
When flowers cannot be seen  
And Greenwood leaves be gone.

Now unto my lady  
Promise to her I make  
From all other only  
To her I me betake.

Adieu, mine own lady,  
Adieu, my special,  
Who hath my heart truly,  
Be sure, and ever shall.

Verde crece el acebo,  
y también lo hace la hiedra.  
Aunque el viento invernal nunca sople tan  
alto, verde crece el acebo.

Como el acebo se vuelve verde  
y nunca cambia,  
así soy yo, siempre le he sido  
fiel a mi amada.

Como el acebo se vuelve verde  
junto a la hiedra solitaria,  
cuando las flores no pueden verse  
y Greenwood se marcha.

Ahora a mi amada  
prometo hacer  
que de entre todas solo  
a ella me llevaré.

Adiós, mi amada única,  
adiós, mi adorada,  
la que tiene realmente mi corazón,  
que está seguro y siempre lo estará.

### **Robert Cowper (Cooper): Fare well my joy**

Fare well, my joy and my swete hart,  
Fare well, mine own heart root.  
From you a while must I depart;  
There is none other bote.

Though you depart now thus me 'fro  
And leave me alone,  
My heart is yours where ever that I go;  
For you do I moan.

Adiós, alegría mía y corazón mío,  
adiós, raíz de mi propio corazón.  
De ti debo alejarme por un tiempo;  
no hay otra opción.

Aunque ahora te alejes así de mí  
y me dejes sola,  
mi corazón es tuyo dondequiera que vayas;  
por ti suspiro.

### **Claudin de Sermisy: Jouyssance vous donnerai, mon ami**

Jouyssance vous donneray,  
mon amy, et si meneray  
a bonne fin vostre esperance.  
Vivante ne vous laisseray,

Alegría os daré,  
amado mío, y conduciré  
a buen fin vuestra esperanza.  
Mientras viva no os dejaré,

encores, quand morte seray,  
l'esprit en aura souvenance.

Si pour moy avez du soucy,  
pour vous n'en ay pas moins aussi,  
amour le vous doibt faire entendre.  
Mais s'il vous grieve d'estre ainsi,  
apaisez vostre cueur transi:  
tout vient à point, qui peult attendre.

### **Enrique VIII: Tander Naken**

Tandernaken, al op den Rijn,  
daer vant ic twee maechdekens spelen gaen;  
die eene dochte mi aen haer aenschijn,  
haer ooghen waren met tranen ombevaen:  
"Nu segt mi, lieve ghespele goet,  
hoe sweert u herte, hoe truert uwen moet,  
waer om is dat, woudijs mi maken vroet?"  
"Ic en cans u niet gesagen;  
tis die moeder diet mi doet,  
si wil mijn boel verjagen, verjagen."

y cuando esté muerto,  
el espíritu osrecordará.

Si me anhelas,  
yo no menos a ti;  
escucha al amor  
Pero si te duele estar así,  
Apacigua tu corazón herido:  
todo llega a su tiempo para los que esperan.

Cerca de Andernach, junto al Rin,  
encontré a dos chicas charlando.  
Una de ellas me agradó por su apariencia  
y sus ojos estaban llenos de lágrimas.  
"Ahora dime, mi querida y amable amiga,  
por qué tu corazón está tan apesadumbrado  
y tu ánimo tan triste. Me preocupas."  
"No puedo ocultártelo;  
mi madre me puso así,  
porque quiere ahuyentar a mi amante".